

高精度翻訳エンジンに  
特許用語・専門用語を標準搭載！  
翻訳業務の効率アップでコスト削減！

# Jソウル9

Seoul

E X P E R T  
P R E M I U M

**新機能!** 頻出用語を幅広く収録 **特許用語**

**新機能!** 翻訳精度を大幅アップ **専門用語辞書**

翻訳作業を効率化 **翻訳メモリ**

小学館 韓国語辞典 **韓国語デジタル辞典**

**強化!** XML/GXML/SGM/SGML  
特許ファイル対応 **ファイル翻訳**

**新機能!** 文字比較ツール **くらべてきすと!**

**新搭載!** 186言語対応OCRソフト **FineReader 10  
Professional Edition**

韓国語入力システム **KoreanWriterLT<sup>※</sup>**



Jソウル9 エキスパート



Jソウル9 プレミアム

韓国語学習ソフト  
**Korean  
Writer7**  
プレミアムに<sup>※</sup>  
新搭載!

※Jソウル9エキスパートには  
「KoreanWriterLT」、  
Jソウル9プレミアムには  
「KoreanWriter7」が  
搭載されます。

Windows  
8.1/8

Office2013

対応



ファイルを開かず一括翻訳。特許情報ファイル・字幕ファイル形式にも新対応。

## ファイル翻訳 Up!

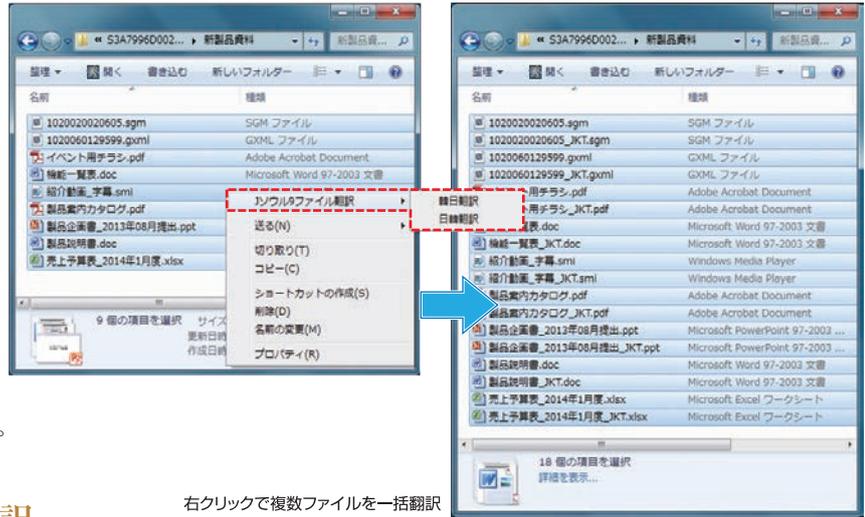
ファイルエクスプローラーで表示されるファイルを右クリックして、翻訳方向を選択するだけで、ファイルを開かずダイレクトに翻訳できる機能です。

翻訳が完了すると、原文ファイルはそのままに、新たな訳文のファイルを自動生成します。

Jソウル9では、特許情報データの標準形式であるXML/GXML/SGM/SGMLファイル、動画の字幕などで多く使用されるSMIファイルにも、新たに対応しました。

**対応ファイル** XML/GXML/SGM/SGML/TXT/HTM/HTML/PDF/DOC/DOCX/RTF/XLS/XLSX/PPT/PPTX/SMI

※PDFファイルはテキスト部分のみ翻訳可能です。  
また、ファイルによって翻訳できないレイアウトが保持されない場合があります。



右クリックで複数ファイルを一括翻訳

閲覧・編集集中に確認しながら、ワンクリックで翻訳。

## アドイン翻訳

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)、ブラウザ (Internet Explorer)、メールソフト (Windows Liveメール) などの各種アプリケーションを利用しながら、ワンクリックで翻訳可能。翻訳作業にかかる時間を大幅に削減できます。文字色やフォントなどの情報を保持したまま、レイアウトを崩さずに全体を翻訳することができます。もちろん、範囲を選択して部分的に翻訳することも可能です。各種アプリケーションのツールバーには、アドインボタンが組み込まれます。



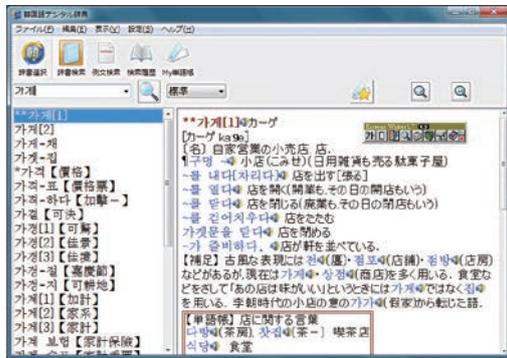
レイアウトを崩さず翻訳

単語や用例をキーワードで辞書引き。

## 韓国語デジタル辞典

韓国語学習用辞典として著名な小学館の「朝鮮語辞典」「日韓辞典」を搭載。見出し語は韓日11万語、日韓4万2千語を収録。見出し語検索はもちろん、6万5千もの用例の中から、指定したキーワードで絞り込みができる用例検索は、大きな魅力の1つです。

履歴表示や単語帳機能も搭載。語学の繰り返し学習には、不可欠な機能です。



単語検索例

初心者でも簡単。クイックスタディ!

## Jソウル9ナビゲータ



ツイッターもワンタッチで翻訳・辞書検索・読み上げ

WEBやメールの閲覧中に、気になるテキストを範囲選択し、ボタンをクリックするだけで、手軽に翻訳や辞書検索、韓国語で音声読み上げができる、大変便利なツールです。

ネイティブ並みの音声を搭載!

## ハンゲルボイス

自治体向け防災放送システムや、観光音声ガイドなどでも採用されている、高品質な音声合成エンジンを採用しました。「自然なイントネーション」「クリア・明瞭な声」が特徴の音声は、ヒアリング学習の効果をより高めます。



韓国語メールをテンプレートで簡単作成。

## マイレターナビ

韓国語のビジネスレターやファンレターを簡単作成できる便利なツールです。テンプレートを選択して、虫食い部分に日本語の名詞などを入力するだけ。文例を自由に組み合わせることで、完成度の高い韓国語レターを簡単に素早く作成することができます。



## 186言語に対応した多言語OCRソフトを同梱!

### FineReader 10 Professional Edition

ABBYY社の「FineReader」は、186言語に対応した多言語OCR(文字認識)ソフトです。紙文書をスキャンしたデータやPDF・JPGなどの画像ファイルを読み込み、OCR処理することで、レイアウトを保持したままテキスト抽出可能なファイルに変換することが可能です。単一言語はもちろん、多言語が混在した文書でもテキスト抽出可能。高い文字認識率に加え、豊富な機能とすぐれた操作性も魅力です。

「FineReader」のテキスト抽出機能と「Jソウル9」の翻訳機能を利用することで、画像化されたファイル(PDF・JPG等)もスムーズに翻訳することができます。特許情報サイトなどで提供されているPDFファイルを翻訳する際などにも大変便利です。

**対応言語例** 韓国語/日本語/英語/中国語/フランス語/ドイツ語/ポルトガル語/スペイン語/イタリア語/タイ語/ロシア語/インドネシア語/モンゴル語/ラテン語



スキャンした新聞をFineReaderで文字認識。Jソウル9のWordアドインで翻訳した例。

### KoreanWriter

## KoreanWriter LT

「Jソウル9 エキスパート」には、韓国語IMEの定番「KoreanWriter」のライト版「KoreanWriter LT」を搭載しています。Microsoft付属のIMEでは入力しにくい、ハングルや漢字も簡単に入力できます。また、韓国工業規格に準拠したフォントをご利用頂けます。



Jソウル9 エキスパート

## KoreanWriter7 スタンダード

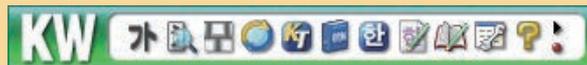
「Jソウル9 プレミアム」には、2種類のIMEが利用可能な「KoreanWriter7 スタンダード」を搭載しています。韓国で標準的に使用されている韓国語の文字コード「KSコード」での入力に加え、シフトJISコードにハングルや韓国語漢字を対応させた弊社オリジナル文字コード「KWコード」での入力が可能です。使用するアプリケーションの多言語対応を問わず、幅広いシーンで韓国語入力をご利用頂けます。また、見やすくデザイン性に優れた韓国語フォント、「簡単ハングル入力モード」や「日韓翻訳入力」をはじめとした入力支援ツールも多数搭載しています。



Jソウル9 プレミアム



2種類のIME。使用するアプリケーションによって使い分けます。



ゴシック	아름다운 한글	文字	明朝	아름다운 한글	文字
太ゴシック	아름다운 한글	文字	太明朝	아름다운 한글	文字
丸ゴシック	아름다운 한글	文字	刺しゅう	아름다운 한글	文字
極太明朝	아름다운 한글	文字	毛筆	아름다운 한글	文字
ゴルフ	아름다운 한글	文字	映画	아름다운 한글	文字

搭載フォントの一例



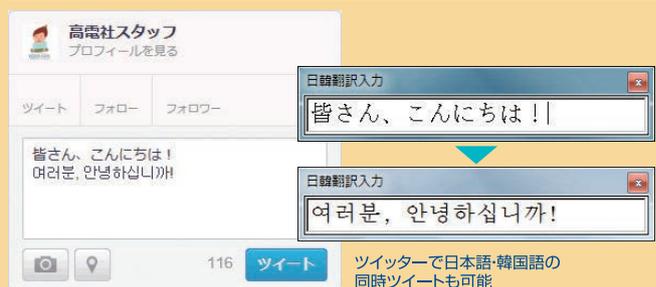
仮想キーボード

### 初めてでも安心!入力支援ツールを多数搭載!

#### IME 簡単ハングル入力モード



#### 日韓翻訳入力



翻訳精度を大幅アップ! 幅広い分野の専門用語辞書・特許用語を標準搭載。

専門用語辞書・特許用語 **New!**

専門用語辞書

機械工学・化学・医学など、25分野の専門用語辞書を標準搭載しました。国内唯一である自社開発の高精度翻訳エンジンと業界トップクラスを誇る約140万語の専門用語を収録することで、これまでにない高い翻訳精度を実現しました。また、収録されている用語は、膨大なデータの中から、厳選したのみを使用。収録語数を増やすだけでなく、全体の訳質を向上させるように配慮されています。

Jソウル9は、専門用語を収録することで、ビジネスやエンタメのみならず、さまざまな専門分野の翻訳もサポートしています。

系統	分野名	収録語数	系統	分野名	収録語数
工学系統	建設	63,590語	理学系統	地質学・地理学	2,766語
	機械工学	226,426語		環境科学	19,101語
	電気工学	157,458語		科学	45,239語
	電子工学	60,744語		海洋学	5,906語
	情報処理	251,330語		貿易	10,258語
	金属工学	12,254語	経済学系統	金融	26,617語
	化学	196,004語	ビジネス系統	ビジネス	43,169語
	光学	2,549語		産業規格	30,189語
	航空天文学	10,135語		品質管理	2,193語
	自動車産業	5,009語		法律	18,433語
医学	152,579語	特許用語		特許技術	19,830語
理学系統	生命科学	32,173語	時事用語	行政・社会	1,977語
	数学	4,238語	<b>合計</b>		<b>1,400,167語</b>

専門用語の収録語数

	機械工学		化学		医学	
	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語
韓国	회전 원판 장치	回転円板装置	랜덤 고분자	ランダム高分子	가드너 증후군	ガードナー症候群
	3코일 형 비율계	3コイル形比率計	수평 크로마토그래피	水平クロマトグラフィー	기도 폐색	気道閉塞
	내구성 계수	耐久性係数	히드라진 유도체	ヒドラジン誘導体	유행성 출혈성 결막염	流行性出血性結膜炎
	동압 저널 베어링	動圧ジャーナル軸受	엔커플링 현상	アンクリング現象	육아 종성 용종	肉芽腫性ポリープ
	음극선 오실로그래프	陰極線オシログラフ	휘발성염기질소	揮発性塩基窒素	중추 노르 아드레날린 신경	中枢ノルアドレナリン神経
日本	対物マイクロメーター	対物マイクロミーター	溶媒蒸発法	溶媒蒸発法	静脈血栓塞栓症	静脈血栓塞栓症
	設定研削量	設定研削量	環状有機りん化合物	環状有機りん化合物	大動脈インビードダンス	大動脈インビードダンス
	拡散エジェクタポンプ	확산 이젝터 펌프	塩化ダンシル	염화 단실	脂溶性ホルモン	脂溶性 호르몬
	外部収縮式ブレーキ	외부 수축식 브레이크	アミノ酸脱炭酸酵素	아미노산탈카르복실효소	回転円板型人工肺	회전 원판형 인공폐
	剛塑性有限要素解析	강소성 유한 요소 해석	ヘリウム化合物	헬륨 화합물	アデノシン環状リン酸	아데노신 환상 인산

専門用語の収録例

韓国語	日本語
原文	경량화에 의해, <b>가속 특성도</b> 개선되었다.
未使用	軽量化によって、 <b>加減の中特性も</b> 改善された。
使用	軽量化によって、 <b>加減減特性も</b> 改善された。
原文	활성탄상에서의 <b>용출크로마토그래피</b> 에 의해, a-D-글루코실글리세롤을 꺼낸다.
未使用	活性炭上での <b>溶出クロマトグラフィー</b> によって、a-D-グルコである <b>グリセロール</b> だけを取り出す。
使用	活性炭上での <b>溶出クロマトグラフィー</b> によって、a-D- <b>グルコシルグリセロール</b> だけを取り出す。
原文	<b>미세관</b> 은 세포 골격이외에 중심 소체 등, 특수한 소기관을 구성하고 있다.
未使用	<b>微細観</b> は細胞骨格以外に中心小体など、特殊な小器官を構成している。
使用	<b>微細管</b> は細胞骨格以外に中心小体など、特殊な小器官を構成している。
原文	돌출부들은 광학 소자의 타측에 형성되며, 각 돌출부는 <b>집두체</b> 형상을 가진다.
未使用	突出部は光学素子の他方に形成されて、各突出部は <b>截頭体</b> 形状を持つ。
使用	突出部は光学素子の他方に形成されて、各突出部は <b>錐台</b> 形状を持つ。
原文	1944년 7월, 브레튼 우즈의 「 <b>연합국 통화 금융 회의</b> 」에 있어서 합의했다.
未使用	1944年7月、ブレントウズの「 <b>連合国通話金融会議</b> 」において合意した。
使用	1944年7月、ブレントウズの「 <b>連合国通資金会議</b> 」において合意した。

専門用語辞書の使用例

韓国語	日本語
原文	送風機と塵埃集塵用の <b>集塵室</b> と <b>吸気口</b> を有する掃除機。
未使用	송풍기와 진애집진용의 <b>집진 실</b> 과 <b>흡기입</b> 을 소유하는 청소기.
使用	송풍기와 진애집진용의 <b>집진실</b> 과 <b>흡기구</b> 를 소유하는 청소기.
原文	特に好ましいのは、1, 1, 3, 3- <b>テトラメチルグアニジン</b> および1- <b>フェニルグアニジン</b> である。
未使用	특히 바람직한 것은, 1, 1, 3, 3- <b>테트라메치루구아니진</b> 및 1- <b>페니루구아니진</b> 이다.
使用	특히 바람직한 것은, 1, 1, 3, 3- <b>테트라메틸구아니딘</b> 및 1- <b>페닐구아니딘</b> 이다.
原文	<b>結節性多発脈炎</b> は全身性の炎症性疾患である。
未使用	<b>서로 묶음성 다발 동맥불꽃</b> 은 전신성의 염증성 질환이다.
使用	<b>결절성 다발 동맥염</b> 은 전신성의 염증성 질환이다.
原文	<b>両親媒性分子</b> の粒子が、 <b>両親媒性分子</b> が配列した構造を有する。
未使用	<b>부모남매성 분자</b> 의 입자가, <b>부모남매성 분자</b> 가 배열한 구조를 소유한다.
使用	<b>양친 매성 분자</b> 의 입자가, <b>양친 매성 분자</b> 가 배열한 구조를 소유한다.
原文	労働部の <b>労働資金委員会</b> で、来年から最低賃金を全国一律1日300パートへの引き上げるのを決めた。
未使用	노동부의 <b>급료위원회</b> 에서, 내년부터 최저 임금을 전국일을 1일 300파트에 끌어 올리는 것을 결정했다.
使用	노동부의 <b>노동 임금위원회</b> 에서, 내년부터 최저 임금을 전국일을 1일 300파트에 올리기를 결정했다.

専門用語辞書の使用例

特許用語

特許明細書や拒絶理由通知書などの翻訳には、特許用語の対応が不可欠です。Jソウル9では、特許文書などで使用される頻出用語を幅広く収録し、各種専門分野の翻訳だけでなく、特許関連文書の翻訳にも対応しています。特許用語に加え、最適な専門用語辞書の分野を指定することで、通常の専門用語辞書では対応できない特許文書の翻訳においても、高い翻訳精度を実現しました。

韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語
우선권 주장	優先権主張	우측면도	右側面図	습윤처리	湿润处理
공개특허공보	公開特許公報	과열방지	過熱防止	구면식	球面式
공개번호	公開番号	심사청구	審査請求	균질화	均質化
공개일자	公開日	삽입물	挿入物	유체유량	流体流量
출원일자	出願日	지시장치	指示装置	체적유량	体積流量
요공개	主要部公開	고결방지	固結防止	전기침투	電氣浸透
심사청구	審査請求	연료송출	燃料送出	자기교합	磁氣結合
고안의 상세한 설명	考案の詳細な説明	굴착요소	掘削要素	교반장치	攪拌装置
공고번호	公告番号	발포방지	発泡防止	도전접속	導電接続
상표등록출원	商標登録出願	다단송출	多段送出	저항피복	抵抗被覆
좌측면도	左側面図	유체구동	流体駆動	토출량	吐出量

特許用語の収録例(日韓・韓日共通)

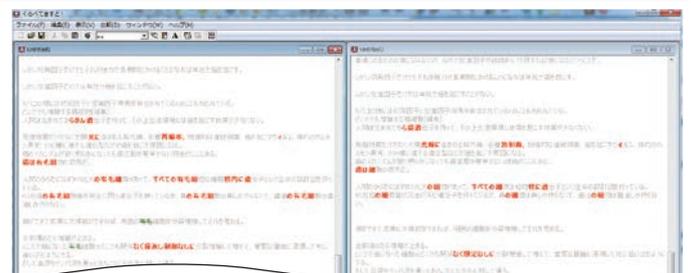
텍스트파일文字比較ツール.

くらべてきすと! **New!**

「くらべてきすと!」は、2つのウィンドウ上のテキストを比較して、相違点を色分け表示できるツールです。

比較するテキストの改行位置が異なっている場合や、相違点が少なく内容が似たテキストでも、色分け表示で相違点を明確にすることが可能。左右のウィンドウを同時にスクロールする事ができるので、相違点を見比べながらチェックすることもできます。

また、表示された結果を直接編集(追加・変更・削除)することも可能、翻訳結果を比較・校正するのに大変便利な機能です。



「くらべてきすと!」で2つのテキストを比較

実績の一例

- 1998年10月、通商産業省(現経済産業省)情報化月間推進会議より優秀情報処理システム表彰受賞。
- 2008年6月、アジア太平洋機械翻訳協会「AAMT長尾賞」受賞。
- @nifty、livedoor、エキサイトなど、ポータルサイトにて翻訳技術の採用実績。
- 富士ゼロックス スキャン翻訳サービス、セガネットワークス スマートデバイス向けオンラインRPG、国立国会図書館サーチにて翻訳技術の採用実績。(サーバー製品)



寄付について

本製品の売上の一部を日本赤十字社に寄付させていただきます。

機能一覧

機能一覧	エキスパート	プレミアム
Jソウル9対訳エディタ	○	○
Jソウル9ナビゲータ	○	○
韓国語デジタル辞典	○	○
PDF翻訳	○	○
ファイル翻訳	○	○
Officeアドイン翻訳	○	○
Webアドイン翻訳	○	○
メールアドイン翻訳	○	○
Jソウル9クリップ	○	○
音声合成	○	○
ヒアリングレッスン	○	○
マイレターナビ	○	○
くらべてきすと!	○	○
特許用語	○	○
専門用語辞書	○	○
韓国語フォント	○	○
KoreanWriterLT	○	○
KoreanWriter7スタンダード	×	○
OCRソフト	○	○
オンライン人カ翻訳	○	○
ユーザーズマニュアル	○	○

動作環境と仕様

OS	Windows 8.1/8/7(各64bit) 日本語版 Windows 8.1/8/7/Vista/XP(各32bit) 日本語版 ※SP(サービスパック)は最新版が必要
対応PC	上記OSが正常に動作するPC
ハードディスク(フルインストール時)	Jソウル9 エキスパート : 3.4GB + 1.5GB(FineReader) Jソウル9 プレミアム : 3.4GB + 1.5GB(FineReader) + 2.3GB(KoreanWriter7)
ネットワーク環境	製品インストール後、インターネット接続によるライセンス認証が必要
提供メディア	Jソウル9 エキスパート : DVD-ROM 1枚 + CD-ROM 1枚 Jソウル9 プレミアム : DVD-ROM 2枚 + CD-ROM 1枚
Officeアドイン翻訳	Word/Excel/PowerPoint 64bit/2013/2010 32bit/2013/2010/2007/2003
メールアドイン翻訳	Windows Liveメール、Windows メール Outlook(2013/2010/2007/2003) Outlook Express 6.0
IEアドイン翻訳	Internet Explorer 11.0/10.0/9.0/8.0/7.0/6.0
合成音声エンジン	HOYA株式会社 音声エンジン「VoiceText」 対応言語:韓国語(KSC5601-1987) 音声:女声
文字認識(OCR)ソフト	ABBYY Software, Ltd. [FineReader 10 Professional Edition] 認識可能言語数: 186言語 辞書サポート言語数(スベルチェック可): 39言語 認識可能ファイル形式: BMP/PCX/DCX/JPEG/JPEG 2000/JBIG2/PNG/TIFF/ PDF/ XPS/DjVu/GIF/WDF/ 保存可能ファイル形式: DOC/DOCX/XLS/XLSX/PPTX/RTF/HTML/PDF/TXT/CSV
対応スキャナ	OCRソフトのスキャニングにはTWAIN32bitドライバに対応したスキャナが必要

販売代理店

J P D S 日本パテントデータサービス株式会社

http://www.jpds.co.jp

〒105-0033東京都港区西新橋2-8-6住友不動産日比谷ビル

東京本社 Tel:03(3580)8021 Fax:03(5512)7810 E-mail:tokyo-sales@jpds.co.jp  
大阪営業所 Tel:06(6648)7401 Fax:06(6459)4588 E-mail:osaka-sales@jpds.co.jp  
名古屋営業所 Tel:052(219)4561 Fax:052(219)4581 E-mail:nagoya-sales@jpds.co.jp  
九州営業所 Tel:092(405)2341 Fax:092(405)2342 E-mail:kyushu-sales@jpds.co.jp

ご購入前の

無料テスト翻訳実施中!

詳しくは  
高電社テスト翻訳  
ページへ

ご購入前に「Jソウル9」シリーズの性能を  
ご確認いただくために、  
無料でスキャン&テスト翻訳を受け付けております。

高電社 テスト

検索

購入後も安心!  
無料サポート

※ユーザー登録が  
必要です。

簡単マニュアル(冊子)  
+完全マニュアル(PDF)

電話・FAX・メールの  
サポート

簡単オンライン  
アップデート

使用上のご注意

●本製品の翻訳は機械翻訳によるものであり、常に正しい翻訳を保証するものではありません。●KS-IMEによる入力、多言語対応のアプリケーション上でのみ対応しています。●ハングルボイスの朗読は音声合成によるものであり、常に正しい発音を保証するものではありません。●FineReaderの認識は原稿やイメージデータの状態でよって左右され、常に正しい文字認識を保証するものではありません。●本製品は使用者1名に限りお使いいただける1ユーザーライセンスです。●本製品の無断コピー、不正使用を禁止します。●ユーザーサポート、新製品優待販売のご案内をお受けになるためには、インストール後30日以内にユーザー登録を行っていただく必要があります。●本製品のご使用には、初回起動時にインターネットを経由したライセンス認証(アクティベーション)が必要です。インターネットに接続できない等の理由でライセンス認証が行えない場合は、インストール後14日間のみ使用することができます。■韓国語デジタル辞典に記載の辞典は以下に帰属します。「朝鮮語辞典」©小学館1992-2009「小学館 日韓辞典」©小学館2008-2009■ハングルボイスには、HOYAサービス株式会社の音声エンジンVoiceTextを使用しています。VoiceTextは、Voiceware Co.,Ltd.の登録商標であり、VoiceTextの著作権は同社に帰属します。■ABBYYおよびFineReaderは、ABBYY Software, Ltd.の米国およびその他の国における登録商標です。■Windowsは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における登録商標です。■その他、使用している会社名、製品名は、各社の登録商標または商標です。■本カタログに記載の仕様、価格は予告なく変更されることがあります。

IPA 独立行政法人 情報処理推進機構

この製品は、情報処理推進機構の委託を受けて開発したものです。

Jソウル9 エキスパート

希望小売価格 **38,000円+税**

学生・教職員対象アカデミック版

希望小売価格 **26,000円+税**

Jソウル9 プレミアム

希望小売価格 **53,000円+税**

学生・教職員対象アカデミック版

希望小売価格 **36,000円+税**

名称	型番	JANコード
Jソウル9 エキスパート	JS9-EXP	4956881075100
Jソウル9 エキスパート アカデミック	JS9-ECM	4956881075209
Jソウル9 プレミアム	JS9-PRM	4956881076008
Jソウル9 プレミアム アカデミック	JS9-PAC	4956881076107

KODENSHA®  
The Quality First Company

株式会社 高電社 大阪市阿倍野区昭和町3-7-1  
TEL 06-6628-2195 FAX 06-6628-2351 URL http://www.kodensha.jp/

株式会社 高電社販売 東京都港区赤坂5-4-15 ARA赤坂ビル5階  
TEL 03-3584-3723(代) FAX 03-3584-3726 URL http://www.kodensha.jp/hanbai/

お客様インフォメーション **0120-089-288**